



TABLE OF CONTENTS

APPROVAL SHEET.....	3
<i>PERNYATAAN BEBAS PLAGIASI</i>.....	4
ACKNOWLEDGMENTS.....	5
TABLE OF CONTENTS.....	7
ABSTRACT.....	9
INTISARI.....	10
CHAPTER I INTRODUCTION.....	11
1.1 Background of Choosing the Subject.....	11
1.2 Research Questions.....	13
1.3 Objectives of The Study.....	13
1.4 Scope of The Study.....	13
1.5 Literature Review.....	14
1.6 Theoretical Framework.....	16
1.6.1 Translation.....	17
1.6.2 Audiovisual Translation.....	17
1.6.3 Cultural Categories by Newmark.....	19
1.6.4 Translation Strategies by Newmark.....	21
1.7 Relevance of the Framework to the Study.....	25
1.8 Methods of Research.....	26
1.8.1 Data Source & Data.....	27
1.8.3 Method of Data Analysis.....	28
1.9 Presentation.....	29
CHAPTER II CULTURAL WORD CATEGORIES AND THEIR TRANSLATION STRATEGIES.....	31
2.1 Categories of Cultural Words.....	35
2.1.1 Ecology.....	35
2.1.2 Material Culture.....	39
2.1.3 Social Culture.....	44
2.1.4 Organizations, Customs, Ideas.....	49
3.1.5 Gestures and Habits.....	54
3.2 Translation Strategies of Cultural Words.....	58
3.2.1 Transference.....	58
3.2.2 Naturalisation.....	62
3.2.3 Cultural Equivalent.....	66
3.2.4 Functional Equivalent.....	68
3.2.5 Descriptive Equivalent.....	72
3.2.6 Through-Translation (Calque).....	77
3.2.7 Recognized Translation.....	83
3.2.8 Reduction and Expansion.....	87
3.2.8 Couplets, Triplets, and Quadruplets.....	90



CHAPTER III CONCLUSION.....	97
BIBLIOGRAPHY.....	101
APPENDIX.....	104
1. Ecology.....	104
2. Material Culture.....	104
3. Social Culture.....	107
4. Organizations, customs, and ideas (religious).....	109
5. Gestures and Habits.....	111